

Научная статья

УДК 347.788

DOI 10.17150/1819-0928.2023.24(2).193-201

EDN XCKSUX



Производные произведения науки, литературы и искусства

Елена Геннадьевна Белькова

Байкальский государственный университет, Иркутск, Россия
egbelkova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8211-6829>

АННОТАЦИЯ

Предметом исследования являются производные произведения науки, литературы и искусства, которые в перечне видов произведений названы в качестве самостоятельных объектов авторских прав, а значит, обладают только им присущими характерными признаками. Рассматриваются различные подходы к определению субъекта производного произведения. Анализируются признаки производного произведения, присущие любому произведению, и отличительные признаки от других видов произведений. На основе анализа элементов произведения науки, литературы, искусства показано, какие элементы могут свободно использоваться при создании нового произведения и какие элементы являются охраняемыми, а значит, их использование делает новое произведение зависимым, производным. Предлагается уточнить признаки производного произведения. Исследуется вопрос о соблюдении прав автора произведения, перевод которого осуществлен либо произведена иная переработка. Анализируется соотношение осуществления прав автора оригинального произведения на неприкосновенность и право на переработку произведения. Обосновывается вывод, что право на неприкосновенность действует в отношении созданного самим автором произведения, а результатом перевода или иной переработки является новое произведение, в отношении которого у автора перевода и иной переработки возникают авторские права. Рассмотрены условия правомерного использования производного произведения, а именно необходимость получения согласия автора на переработку его произведения и сохранение идеи, замысла автора используемого произведения. Отмечается, что требуется уточнение о том, что считать несохранением смысла используемого произведения. Аргументируется вывод о том, что нарушением этого условия являются искажение, извращение смысла или иное изменение произведения, порочащие честь, достоинство или деловую репутацию автора оригинального произведения.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

производное произведение, творчество, автор, оригинальное произведение, авторское право, личные неимущественные права, исключительное право, объекты авторских прав

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Белькова Е.Г. Производные произведения науки, литературы и искусства // Академический юридический журнал. 2023. Т. 24, № 2. С. 193–201. DOI 10.17150/1819-0928.2023.24(2).193-201. EDN XCKSUX

Original article

Derivative works of science, literature and art

Elena G. Belkova

Baikal State University, Irkutsk, Russia
egbelkova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8211-6829>

ABSTRACT

The subject of the study is derivative works of science, literature and art, which in the list of types of works of science, literature and art are called derivative works as independent objects of copyright, which means that they have specific features. Various approaches to defining the subject of a derivative product are considered. The characteristics of a derivative work inherent in any work and the distinguishing features from other types of works of science, literature and art are analyzed. Based on the analysis of the elements of the work of science, literature, art the author shows which elements can be freely used in the creation of a new work and which elements are protected, and therefore their use makes the new work dependent, derivative. It is proposed to clarify the characteristics of the derivative product. The issue of respecting author's rights, whose work was translated or had any type of text processing, is investigated. The relationship between the exercise of the rights of the author of the original work to inviolability and the right to process the work is analyzed. The conclusion is justified that the right to inviolability applies to the work created by the author personally, and the result of translation or any text processing is a new work, in respect of which the author of the translation and other processing has copyright. The conditions for the legitimate use of the derivative

© Белькова Е.Г., 2023

work are considered, namely the need to obtain the author's consent to redo his/her work and keep the author's idea and plan of the used work. It is noted that a clarification is required on what is considered as non-conservation of the meaning of the used work. The conclusion is argued that a violation of this condition is a misrepresentation, perversion of meaning or other change in the work, discrediting the honor, dignity or business reputation of the original work author.

KEYWORDS

derivative work, creativity, author, original work, copyright, personal non-property rights, exclusive law, copyright objects

FOR CITATION

Belkova E.G. Derivative works of science, literature and art. *Akademicheskij yuridicheskij zhurnal = Academic Law Journal*. 2023;24(2):193–201. (In Russian). DOI 10.17150/1819-0928.2023.24(2).193-201. EDN XCKSUX

Введение

Производные произведения признаются самостоятельным объектом авторских прав, в отношении которого у создателя (переводчика, переработчика) возникают и личные неимущественные права, и исключительное право независимо от авторских прав гражданина, творческим трудом которого создано оригинальное произведение, охраняемые элементы которого вошли в новое произведение. Интеллектуальные права авторов оригинального произведения и их законные интересы охраняются, российским законодательством предусмотрены условия правомерного использования результатов творческого труда для создания производных произведений.

В юридической литературе многие годы ведется научная полемика в отношении определения понятия производного произведения, его отличительных от других охраняемых произведений признаков, об условиях заимствования элементов чужого произведения науки, литературы или искусства.

Производные произведения как творческий результат экранизации, аранжировки, инсценировки, обработки, перевода на иностранный язык имеют огромное значение для развития культуры, искусства, науки. Поэтому особую актуальность приобретает поиск решений и ответов на вопросы, возникающие в связи с их созданием и использованием, а также защитой законных интересов правообладателей.

Понятие производного произведения и условия его правомерного использования

Производные произведения наряду с другими произведениями науки, литературы и искусства отнесены к объектам авторских прав согласно статье 1259 Гражданского кодекса Российской Федерации¹ (далее – ГК РФ), соответственно,

¹ Гражданский кодекс Российской Федерации : Федер. закон от 30 нояб. 1994 г. № 51-ФЗ // Собрание законодательства РФ. 1994. № 32. Ст. 3301.

гражданин, творческим трудом которого создано производное произведение, является его автором. Отношение к переделкам существующих произведений различно. А.М. Горький отмечал, что переделки в литературе допустимы лишь в самых исключительных случаях, да и то, если они очень талантливы [1, с. 161]. По утверждению Е.А. Павловой, «мы живем в эпоху, когда практически все литературное и художественное творчество построено на сознательных цитатах и заимствованиях из накопленного за предшествующие столетия запаса духовных ценностей. А переработка существующих результатов творческой деятельности, в результате которой создаются новые объекты авторских прав, является необходимым элементом современного развития литературы, искусства, и в большей степени науки» [2, с. 208].

Острую научную полемику вызывает вопрос о правовом регулировании отношений, связанных с созданием и использованием производных произведений.

В цивилистической науке нет единого мнения по поводу того, может ли автор оригинального произведения, сделав его переработку, рассматриваться как автор производного произведения, либо это во всех случаях человек, переработавший чужое произведение науки, литературы или искусства.

В. Витко считает, что производное произведение – это произведение, которое основано на ранее созданном (первоначальном), и не обязательно другим автором, произведении [3, с. 38–39]. Иное мнение у Е.А. Павловой, которая полагает, что производное произведение является результатом переработки произведения, авторство на которое у другого лица, т. е. чужого авторства [2, с. 212–213]. Следует подчеркнуть, что создатели оригинальных произведений отражают в них свою оригинальную идею, размышления, жизненный и профессиональный опыт, в том числе изменение своих взглядов и оценок.

Любое оригинальное произведение несет отпечаток личности автора. И поэтому, если автор переосмысливает какие-либо вещи и явления или учитывает внешние обстоятельства и перерабатывает, изменяет, дополняет свои собственные произведения, то эти произведения не утрачивают оригинальности и несут отпечаток той же личности. Более того, известны случаи, когда авторы создавали одно за другим аналогичные произведения, но от этого последующее произведение не становилось производным. Все экземпляры картины «Черный квадрат» К. Малевича или картины «Крик» Э. Мунка являются оригинальными произведениями. Когда автор создает несколько аранжировок своего произведения, сам выступает автором повести и инсценировки, нет смысла устанавливать оригинальное и производное произведения.

С правовой точки зрения классификация произведений на оригинальные и производные имеет значение для обеспечения охраны и защиты интеллектуальных прав разных авторов. Согласно пункту 3 статьи 1260 ГК РФ переводчик или иной автор производного произведения осуществляет авторские права при условии соблюдения прав авторов произведений, использованных для создания производного произведения. Очевидно, что речь идет не о соблюдении собственных прав, а об авторских правах другого лица.

Создателю произведения науки, литературы и искусства принадлежит право на неприкосновенность, т. е. любые изменения, дополнения, комментарии, иллюстрации и пр. можно включить в произведение только с согласия автора. Изменения, дополнения в произведение может вносить именно автор, так как и на измененное произведение он сохранит авторство и право на имя. Либо такое изменение оригинального произведения с согласия автора могут произвести другие лица, но это не повлечет смену автора произведения. В пункте 87 Постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации «О применении части четвертой гражданского кодекса Российской Федерации»² дано разъяснение, что право на неприкосновенность касается внесения в произведение изменений, которые не связаны с созданием нового произведения на основе имеющегося.

Создателю произведения принадлежит и имущественное (исключительное) право.

В соответствии со статьей 1270 ГК РФ исключительное право использовать произведение может осуществляться путем перевода или другой переработки произведения, и исключительное право может быть передано другим лицам либо возникнуть у других субъектов в силу закона, например на служебное произведение. Современная регламентация исключительного права вызывает многочисленные критические замечания со стороны ученых. А.П. Сергеев видит негативные последствия для гражданского оборота исключительных прав нормы, согласно которой исключительное право может отчуждаться только в полном объеме в связи с тем, что если потенциальный пользователь заинтересован в праве на переработку, он может получить это право только вместе с другими имущественными полномочиями [4, с. 5–6]. Э.П. Гаврилов уточняет, что автор оригинального произведения не предоставляет абстрактное и всеобъемлющее право использования своего произведения в переводе и иной переработке, а разрешает воспроизведение, распространение, исполнение в новой форме (переработке), поэтому право на перевод и право на переработку не являются самостоятельными правами [5, с. 158].

Э.П. Гаврилов, исходя из того, что исключительное право состоит из правомочий использования и распоряжения, полагает, что использование произведения — это всегда активные действия, и поэтому хранение материального носителя объекта интеллектуальных прав не является способом использования [6, с. 9, 12].

И.А. Зенин считает, что в качестве использования исключительного права нужно рассматривать только возможность правообладателя разрешать другим лицам использование охраняемого объекта интеллектуальных прав. Именно такое использование исключительного права является предметом гражданского оборота. Ученый разграничивает использование исключительного права как предмет гражданского оборота и традиционные правомочия субъекта на собственные действия по использованию объекта по своему усмотрению любым не противоречащим закону способом и право запрещать использование другим лицам [7, с. 30]. Однако ограничение структуры системы гражданского оборота только динамическими отношениями исключает огромную группу отношений осуществления автором прав, возникающих в связи с созданием произведения и его использованием без передачи исключительного права третьим лицам. Ю.В. Виниченко подчеркивает, что «отношения принадлежности

² О применении части четвертой гражданского кодекса Российской Федерации : Постановление Пленума Верховного Суда РФ от 23 апр. 2019 г. № 10 // СПС «Консультант-Плюс».

являются не просто предпосылкой, но неотъемлемой частью структуры системы гражданского оборота. Необходимо включение в структуру системы гражданского оборота не только динамических отношений, которые связаны с переходом благ и (или) прав на них, но и отношений «статистики», отражающих принадлежность имущества, иначе она будет неполной» [8].

Исходя из этого, если перевод или иная переработка произведения осуществляется другим лицом, ему должно быть передано исключительное право, предполагающее возможность переделки произведения, автором или иным обладателем исключительного права на оригинальное произведение. Созданное производное произведение является новым объектом, а отношения его принадлежности лицу, осуществившему переделку, входят в структуру системы гражданского оборота, а не остаются за его пределами.

Среди ученых-правоведов также нет единства в определении понятия и характеристики производного произведения как объекта авторских прав.

Использование чужого произведения или его охраняемых элементов в целях создания производного произведения допускается путем перевода и иными способами переработки.

В соответствии со статьей 1259 ГК РФ производные произведения – это произведения, представляющие собой переработку другого произведения, и назван открытый перечень способов такой переработки, в частности обработка, экранизация, аранжировка, инсценировка. Оригинальное произведение может быть переработано несколькими авторами, в результате чего будут созданы независимо друг от друга различные производные произведения. При этом они могут быть как одинаковые по форме – две самостоятельные экранизации повести, так и различаться, например экранизация и инсценировка одной повести.

Подчеркивая зависимость производного произведения от другого творческого результата, В.Я. Ионас предлагал определить такое произведение как произведение литературы, искусства или науки, автор которого, заимствуя частично или полностью существенные элементы из чужого произведения, проявляет при этом собственное творчество [9, с. 56].

Производное произведение имеет признаки, присущие любому произведению науки, литературы и искусства как объекту авторских прав. К этим признакам относятся творческий характер создания произведения и объективная форма выражения.

Переработка оригинального произведения должна носить творческий характер. Это не может быть техническая обработка произведения, в том числе с использованием технологий искусственного интеллекта. Субъектом творчества может выступать только человек, который в процессе создания производного произведения запечатлевает свои знания, взгляды, оценки, опыт. Производное произведение должно быть отличным от оригинального произведения, элементы которого были использованы. При этом следует учитывать разъяснения, содержащиеся в пункте 28 Постановления Пленума Верховного Суда РФ № 5, Пленума Высшего Арбитражного Суда РФ № 29 «О некоторых вопросах, возникших в связи с введением в действие части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации», о том, что «само по себе отсутствие новизны, уникальности и (или) оригинальности результата интеллектуальной деятельности не может свидетельствовать о том, что такой результат создан не творческим трудом, и, следовательно, не является объектом авторского права»³.

Таким образом, критерием творческого характера создания произведения выступает «субъективная новизна», так как автор может самостоятельно создать результат, который известен другим лицам, но для него он является новым, впервые им достигнутым. Признак новизны проявляется в самостоятельности достижения результата.

Другим обязательным признаком произведения науки, литературы и искусства является наличие объективной формы выражения. На идеи, концепции, принципы, методы, процессы, системы, способы, решения технических, организационных или иных задач, открытия, факты, языки программирования, геологическую информацию о недрах авторские права не распространяются. Правовой охране подлежат произведения, выраженные в объективной форме, в том числе письменной, устной форме (в виде публичного произнесения произведения, публичного исполнения и иной подобной форме), в форме изображения, в форме звуко- или видеозаписи, в объемно-пространственной форме.

Некоторые ученые в качестве третьего признака произведения указывают воспроизводимость. Такой позиции придерживается Э.П. Гав-

³ О некоторых вопросах, возникших в связи с введением в действие части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации : Постановление Пленума Верховного Суда РФ № 5, Пленума Высшего Арбитражного Суда РФ № 29 от 26 марта 2009 г. // СПС «КонсультантПлюс».

рилов [5, с. 87]. В.А. Хохлов обосновывает необходимость выделения признака воспроизводимости указанием на случаи однократного внешнего представления произведения, что понимается под объективной формой произведения, но окажется недостаточным для защиты и для полноценного существования произведения как объекта авторского права [10, с. 48]. Представляется, что воспроизводимость произведения третьими лицами является подтверждением наличия объективной формы выражения произведения.

Только наличие объективной формы произведения предполагает возможность его переработки третьим лицом, результатом которой станет производное произведение.

Производное произведение является самостоятельным объектом авторских прав, и наряду с признаками, присущими любому произведению, имеет признаки, позволяющие квалифицировать его как производное и отличающие его от оригинального произведения.

Если в оригинальном произведении все охраняемые элементы созданы самим автором, то в производное произведение входят охраняемые элементы оригинального произведения, которые заимствуются и творчески перерабатываются автором производного произведения.

В.Я. Ионас разграничивал неохранные (юридически безразличные) и охраняемые (юридически значимые) элементы произведения. К неохранным элементам ученый относил тему произведения, сюжет, материал, идеологию. Эти элементы могут использоваться в творческом процессе без ограничений, их называют содержанием произведения. Охраняемыми элементами являются художественные образы и язык произведения. Охраняемые элементы делятся на две подгруппы. В первую входят элементы внешней формы – это язык произведения, который характеризуется индивидуальными словарными, художественными особенностями, стилем изложения. Язык произведения не заимствуется, он может только цитироваться. Вторую подгруппу составляют элементы внутренней формы – это образы, используемые в произведении. Их заимствование допустимо, если для них будет создана новая внешняя форма [9, с. 45–46].

Основываясь на анализе элементов произведения, В. Витко формулирует следующее определение понятия производного произведения: это мысль (идея, чувство и т. п.), содержащаяся в ранее созданном произведении (первоначальном), в новой самостоятельной

объективной форме, с частичным или полным воспроизведением элементов формы первоначального произведения [3].

В.А. Хохлов совершенно справедливо подчеркивает, что использование чужих идей лежит не столько за пределами «правового поля», сколько за пределами охраны, предусмотренной нормами четвертой части ГК РФ. Это не исключает иной оценки (нравственно-этической, эстетической и пр.) [10, с. 52]. Необходимо учитывать, что «моральные и нравственные нормы, составляющие механизм духовного воздействия на сознание отдельного человека или социальной общности, всегда используются для формирования общественного мнения, побуждающего людей к общественно одобряемым поступкам» [11, с. 7]. Поэтому вполне логично при таких заимствованиях появление указания на автора оригинальной идеи, автора решения и т. п.

Таким образом, для создания производного произведения, во-первых, необходимо определенное оригинальное произведение, отталкиваясь от которого автор будет создавать новое произведение, которое станет самостоятельным объектом авторских прав.

Во-вторых, создатель нового произведения заимствует полностью или частично охраняемые элементы оригинального произведения, к примеру, персонажи.

И, в-третьих, идея, замысел автора оригинального произведения должны быть сохранены и не искажены автором производного произведения.

Наличие этих признаков характеризует произведение как производное.

Условия правомерного создания и использования производных произведений также являются предметом научных споров. Дискуссионным остается вопрос о необходимости согласия автора оригинального произведения на переработку произведения другим лицом.

С одной стороны, анализ статьи 1270 ГК РФ, устанавливающей принадлежность исключительного права автору произведения и возможность использования произведения, предусматривает как один из способов использования (независимо от того, совершаются эти действия в целях извлечения прибыли или без такой цели) перевод или другую переработку произведения, в результате которой будет создано производное произведение. Исключительное право принадлежит автору произведения или иному правообладателю в силу закона (например, работодателю на служебное произведение) или договора, по которому упра-

вомоченное лицо передало исключительное право другому лицу (например, заключив договор об отчуждении исключительного права либо лицензионный договор). Таким образом, необходимо получение согласия автора оригинального произведения или иного правообладателя на перевод или иную переработку произведения в силу того, что им принадлежит исключительное право на использование произведения и распоряжение принадлежащим им исключительным правом на произведение. В Рекомендации ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков закреплено, что при неполучении переводчиком необходимого согласия на перевод членам ООН рекомендовано возлагать ответственность за получение такого разрешения на пользователя перевода (физическое или юридическое лицо, для которого осуществляется перевод, например, издательство)⁴.

С другой стороны, любой гражданин имеет право на творческую интеллектуальную деятельность и по своему усмотрению вправе заниматься переводами произведений, писать сценарии, делать новые аранжировки музыкальных произведений других авторов. К.П. Победоносцев писал: «Как скоро автор издал в свет свое сочинение... произведение не состоит уже в исключительной связи со своим творцом; оно — в духовном своем значении — стало достоянием целого общества... Нельзя, выпустив слово, воротить его назад; нельзя, поделившись с обществом мыслью, в то же время удержать ее в исключительной своей власти» [12, с. 590–591]. В законе предусмотрены основания для свободного использования произведения, т. е. использования произведения без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты им вознаграждения. Творческий процесс, интеллектуальная деятельность находятся вне пределов правового регулирования. Заслуживает поддержки вывод В. Витко о том, что любое лицо может подвергнуть переделке любое произведение, так как право мыслить находится за пределами гражданского права. Творческая переработка произведения не может быть запрещена ни фактически, ни юридически, так как нельзя считать создание нового произведения его использованием в смысле статьи 1270 ГК РФ [3, с. 42–43].

⁴ О юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков : Рекомендация ЮНЕСКО (принята в г. Найроби 22 нояб. 1976 г. на 19-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО) // СПС «КонсультантПлюс».

При этом проводится отличие права на творческую деятельность в виде осуществления переделки произведения и права на результат такой переделки.

В юридической литературе высказывается мнение, что производные произведения, созданные без согласия автора оригинального произведения, признаются объектами права, отсутствие согласия не умаляет неимущественные права авторов таких произведений, но осуществить авторские права в отношении их невозможно в силу прямого указания закона [13, с. 12–13]. Действительно, отсутствие согласия автора на переработку созданного им произведения не исключает факт заимствования охраняемых элементов этого произведения, создание нового (производного) произведения и возникновение авторских прав у переработчика с момента создания зависимого произведения. Отсутствие согласия автора использованного произведения для переработки говорит о неправомерности такого использования. Согласие автора оригинального произведения на его перевод или иную переработку является условием правомерного использования произведения.

Вместе с тем в законе предусмотрены возможности свободного использования произведения, в зависимости от цели использования. Так, допускается свободное использование произведения в личных, информационных, научных, учебных и других целях, когда поставленная цель освобождает от обязанности получать согласие на использование произведения. Е.В. Титов отмечает, что не может быть действий, влекущих правовые последствия, и совершенных вовсе без цели [14].

Авторские права как на оригинальное, так и на производное произведение возникают с момента его создания. В ГК РФ не устанавливается требование о регистрации или соблюдении иных формальностей для возникновения, изменения или прекращения авторских прав. Даже если производное произведение создано в личных, учебных целях, то авторские права возникают на это произведение с момента его создания и независимо от его достоинств и назначения. Интересным представляется предложение В.А. Белова об уточнении момента возникновения авторских прав на произведение. Ученый полагает, что с фактом создания произведения связано возникновение только личных неимущественных прав автора. А абсолютная природа исключительного права требует публичности (гласности) и индивидуальной

определенности объекта. По мнению В.А. Белова, пока созданное произведение сохраняется автором втайне, его правовой режим немногим отличается от правового режима коммерческой тайны, так как ее объектом является не сам результат творческой деятельности, а состояние неизвестности содержания и формы посторонним лицам [15, с. 84–85].

Первопричиной конфликта интересов автора оригинального произведения и автора производного произведения, противоречия между правом на неприкосновенность произведения и правом на переработку произведения является категоричное отнесение права на неприкосновенность произведения к личным неимущественным правам, хотя это право имеет характеристики и личного неимущественного права, и имущественного права [16, с. 58].

В.П. Мозолин отстаивает приоритет личных неимущественных прав создателей результата интеллектуальной собственности, возникновение которых по времени предшествует появлению имущественных прав. Ученый отмечает, что после обнародования произведения необходимость в осуществлении автором имущественного права может отсутствовать [17, с. 104].

А.П. Сергеев считает следование строгой дихотомии и разграничение прав на результаты интеллектуальной деятельности на две группы – личные неимущественные права и имущественные права – не только недостижимым, но и ошибочным [4, с. 4].

Нет единства мнений о требовании сохранения замысла автора оригинального произведения, так как оценка результата творческой переработки оригинального произведения будет субъективной. Если оригинальное произведение несет отпечаток личности его автора (соавторов), то очевидно, что личностные качества, взгляды, жизненный опыт автора производного произведения будут отражены в результате переработки оригинала. Открытым остается вопрос о том, обладает ли правом автор оригинального произведения запретить использование производного произведения, если полагает, что смысл оригинального произведения искажен.

Известно, что В. Богомолов, автор романа «В августе сорок четвертого», выдержавшего более ста изданий, переведенного на множество иностранных языков, не принял результат экранизации романа и потребовал убрать свое имя из титров фильма, посчитав, что персонажи лишились своих характеристик, а фильм не соответствует содержанию романа.

Однако не каждая отрицательная субъективная оценка свидетельствует о нарушении авторских прав и законных интересов автора оригинального произведения. Если автором производного произведения допущено извращение, искажение или заложенный смысл произведения порочит честь, достоинство, деловую репутацию автора использованного произведения, то это является основанием для защиты гражданских прав и законных интересов. В других случаях следует учитывать, что производное произведение является другим, отличным от оригинала, результатом творческой деятельности другого субъекта, авторские права которого охраняются, а при необходимости защищаются законом.

Заключение

Производное произведение является самостоятельным объектом авторских прав, который создается в результате перевода или иной переработки другого произведения науки, литературы или искусства.

Производное произведение обладает признаками, характеризующими любое произведение науки, литературы или искусства. Оно создается как результат творческой деятельности гражданина и имеет объективную форму выражения.

Отличительными признаками производного произведения от иных произведений являются: во-первых, то, что оно создается на основе ранее созданного произведения другим автором; во-вторых, создатель нового произведения заимствует полностью или частично охраняемые элементы оригинального произведения, к примеру, персонажи; и в-третьих, замысел автора оригинального произведения должен быть сохранен и не искажен автором производного произведения.

В результате переработки произведения его содержание может изменить вид формы (экранизация повести), но переработка может и не влечь смену вида формы (использование охраняемой части произведения, персонажей).

Авторские права на производное произведение возникают с момента его создания, а производное произведение, имеющее необходимые признаки, является новым самостоятельным (но зависимым от оригинального) объектом.

Использование для перевода или иной переработки оригинального произведения возможно только с согласия его автора. Идея, замысел автора используемого произведения не должны быть искажены в результате переработки.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Чуковский К.И. Современники: Портреты и этюды / К.И. Чуковский. – 5-изд., испр. и доп. – Москва : Молодая гвардия, 2008. – 649 с.
2. Павлова Е.А. Право на переработку и производное произведение / Е.А. Павлова. – DOI 10.24031/1992-2043-2019-19-4-206-220. – EDN UMFAWF // Вестник гражданского права. – 2019. – № 4. – С. 206–220.
3. Витко В. О признаках понятия «производное произведение» / В. Витко. – EDN RXZELT // Интеллектуальная собственность. Авторское право и смежные права. – 2018. – № 9. – С. 37–54.
4. Сергеев А.П. Актуальные вопросы применения общих положений об интеллектуальной собственности в части четвертой Гражданского кодекса РФ / А.П. Сергеев. – EDN KVZOLX // Право интеллектуальной собственности. – 2008. – № 3. – С. 3–8.
5. Гаврилов Э.П. Советское авторское право: основные положения, тенденции развития / Э.П. Гаврилов. – Москва : Наука, 1984. – 222 с.
6. Гаврилов Э.П. О содержании исключительных прав на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации / Э.П. Гаврилов. – EDN YSZFHP // Хозяйство и право. – 2017. – № 6. – С. 3–12.
7. Зенин И.А. Исключительное интеллектуальное право (право интеллектуальной собственности) как предмет гражданского оборота / И.А. Зенин. – EDN JVPBIF // Законодательство. – 2008. – № 8. – С. 27–40.
8. Виниченко Ю.В. Состав и структура гражданского оборота / Ю.В. Виниченко. – DOI 10.17150/2411-6262.2017.8(2).3 // Baikal Research Journal. – 2017. – Т. 8, № 2. – URL: <http://brj-bguer.ru/reader/article.aspx?id=21459>.
9. Ионас В.Я. Произведения творчества в гражданском праве / В.Я. Ионас. – Москва : Юридическая литература, 1972. – 168 с.
10. Хохлов В.А. Авторское право: законодательство, теория, практика / В.А. Хохлов. – 2-е изд., перераб. и доп.. – Москва : Городец, 2012. – 368 с. – EDN QSLIMT.
11. Антонченко В.В. Взаимодействие права и морали в процессе их трансформации / В.В. Антонченко. – DOI 10.17150/1819-0928.2023.24(1).5-13. – EDN XCDEAG // Академический юридический журнал. – 2023. – Т. 24, № 1. – С. 5–13.
12. Победоносцев К.П. Курс гражданского права : в 3 т. / К.П. Победоносцев; под ред. В.А. Томсинова. – Москва : Зерцало, 2003. – Т. 1. – 768 с.
13. Юмашев А.С. Произведение как основная категория объектов авторского права / А.С. Юмашев. – EDN TLFBOJ // Право интеллектуальной собственности. – 2008. – № 2. – С. 10–14.
14. Титов Е.В. Правовая природа исполнения обязательства / Е.В. Титов. – DOI 10.17150/2411-6262.2016.7(3).24 // Baikal Research Journal. – 2016. – Т. 7, № 3. – URL: <http://brj-bguer.ru/reader/article.aspx?id=20781>.
15. Белов В.А. Гражданское право. Том 3. Особенная часть. Абсолютные гражданско-правовые формы. Книга 2. Права исключительные, личные и наследственные : учебник / В.А. Белов. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Юрайт, 2016. – 443 с.
16. Дроздов А.В. Неприкосновенность произведения и его переработка: личные неимущественные и исключительные права / А.В. Дроздов. – EDN OPVOBJ // Журнал российского права. – 2012. – № 2. – С. 55–60.
17. Мозолин В.П. О концепции интеллектуальных прав / В.П. Мозолин. – EDN OOACRR // Журнал российского права. – 2007. – № 12. – С. 100–109.

REFERENCES

1. Chukovskii K.I. Contemporaries: Portraits and Studies. 5th ed. Moscow, Molodaya gvardiya Publ., 2008. 649 p.
2. Pavlova E.A. Adaptation Right and Derivative Work. *Vestnik grazhdanskogo prava = Civil Law Review*, 2019, no. 4, pp. 206–220. (In Russian). EDN: UMFAWF. DOI: 10.24031/1992-2043-2019-19-4-206-220.
3. Vitko V. On the concept features “derivative works”. *Intellektual'naya sobstvennost'. Avtorskoe pravo i smezhnye prava = Intellectual Property. Copyright and Neighboring Rights*, 2018, no. 9, pp. 37–54. (In Russian). EDN: RXZELT.
4. Sergeev A.P. Actual issues of application of general provisions on intellectual property in part four of the Civil Code of the Russian Federation. *Pravo intellektual'noi sobstvennosti = Intellectual Property Law*, 2008, no. 3, pp. 3–8. (In Russian). EDN: KVZOLX.
5. Gavrilov E.P. Soviet Copyright: Main Provisions, Development Trends. Moscow, Nauka Publ., 1984. 222 p.
6. Gavrilov E.P. On the content of exclusive rights to the results of intellectual activity and the means of individualization. *Khozyaistvo i pravo = Business and Law*, 2017, no. 6, pp. 3–12. (In Russian). EDN: YSZFHP.
7. Zenin I.A. Exclusive intellectual law (intellectual property right) as a subject of civil circulation. *Zakonodatelstvo = Legislation*, 2008, no. 8, pp. 27–40. (In Russian). EDN: JVPBIF.
8. Vinichenko Yu.V. The Concept of Information System for Monitoring Digital Economy Development Level. *Baikal Research Journal*, 2017, vol. 8, no. 2. (In Russian). DOI: 10.17150/2411-6262.2017.8(2).3.
9. Ionas V.Ya. Works of art in civil law. Moscow, Yuridicheskaya literatura Publ., 1972. 168 p.
10. Khokhlov V.A. Copyright: legislation, theory, practice. 2nd ed. Moscow, Gorodets Publ., 2012. 368 p.

11. Antonchenko V.V. The Interaction of Law And Morality in the Process of Their Transformation. *Akademicheskii juridicheskii zhurnal = Academic Law Journal*, 2023, vol. 24, no. 1, pp. 5–13. (In Russian). EDN: XCDEAG. DOI: 10.17150/1819-0928.2023.24(1).5-13.

12. Pobedonostsev K.P.; Tomsinov V.A. (ed.). The course of Civil law. Moscow, Gorodets Publ., 2003. Vol. 1. 768 p.

13. Yumashev A.S. Work as a primary category of copyright. *Pravo intellektual'noi sobstvennosti = Intellectual Property Law*, 2008, no. 2, pp. 10–14. (In Russian). EDN: TLFBOJ.

14. Titov E.V. Legal Nature of Enforcing the Obligation. *Baikal Research Journal*, 2016, vol. 7, no. 3. (In Russian). DOI: 10.17150/2411-6262.2016.7(3).24.

15. Belov V.A. Civil law. Special part. Absolute civil forms. Exclusive, personal and hereditary rights. 2nd ed. Moscow, Yurait Publ., 2016. Vol. 3, bk. 2. 443 p.

16. Drozdov A.V. Inviolability of the work and its processing: personal non-property and exclusive rights. *Zhurnal rossiyskogo prava = Russian Law Journal*, 2012, no. 2, pp. 55–60. (In Russian). EDN: OPVOBJ.

17. Mozolin V.P. On the concept of intellectual rights. *Zhurnal rossiyskogo prava = Russian Law Journal*, 2007, no. 12, pp. 100–109. (In Russian). EDN: OOACRR.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Елена Геннадьевна Белькова – кандидат юридических наук, доцент, доцент кафедры гражданского права и процесса Института юстиции. Байкальский государственный университет. 664003, Россия, Иркутск, ул. Ленина, 11.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena G. Belkova – PhD in Law, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Civil Law and Process, Institute of Justice. Baikal State University. 11, Lenin st., Irkutsk, Russia, 664003.

Поступила в редакцию / Received 31.03.2023

Доработана после рецензирования / Revised 18.05.2023

Принята к публикации / Accepted 22.06.2023